
N SERIES

ATYPICAL

Italian

Realizzato da
Robia Rashid

EPISODE 4.09

"Player's Ball"

Casey e Sam sono arrabbiati per il fatto che i loro genitori si intromettono nelle loro vite. Zahid ospita un grande addio per qualcosa di vicino e caro.

Scritto da:
Mike Oppenhuizen

Regia di:
Kevin Rodney Sullivan

Data della diffusione:
09.07.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Graham Rogers	...	Evan
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Fivel Stewart	...	Izzie
Nina Ameri	...	Luisa
Domonique Brown	...	Jasper
Raúl Castillo	...	Nick
Angel Laketa Moore	...	Megan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Wendy Braun	...	Kathy
Rachel Redleaf	...	Beth
Ariela Barer	...	Bailey Bennett
Christina Offley	...	Sharice
Allie Rae Treharne	...	Gretchen
Kevin Daniels	...	Coach Briggs

1

00:00:12 --> 00:00:14
Quando una spedizione parte,

2

00:00:14 --> 00:00:16
non viene fatto tutto in una volta sola.

3

00:00:17 --> 00:00:19
Si stabilisce un campo base col necessario

4

00:00:19 --> 00:00:22
per avere un posto in cui tornare.

5

00:00:22 --> 00:00:24
La fine è vicina,
ci prepariamo a salutarci

6

00:00:25 --> 00:00:26
e il mio cuore mi dice:

7

00:00:27 --> 00:00:30
"Si vive solo una volta, Techtroppies,

8

00:00:30 --> 00:00:31
quindi fatelo."

9

00:00:35 --> 00:00:37
Ma questa settimana lavoriamo ancora, no?

10

00:00:38 --> 00:00:39
Sì. Mettetevi al lavoro.

11

00:00:40 --> 00:00:43
Un buon campo base è importantissimo.

12

00:00:43 --> 00:00:46
Guarda questo posto.
Così vuoto mi inquieta.

13

00:00:47 --> 00:00:49
A me piace. Mi rilassa.

14

00:00:50 --> 00:00:53
Sammy, stavo pensando,
visto che vai in Antartide

15

00:00:53 --> 00:00:56
e la mia palla verrà trasformata
in un amuleto

16

00:00:56 --> 00:00:58
che porterò al collo per tutta la vita...

17

00:00:58 --> 00:01:00
Ma il dottore non l'ha detto.

18

00:01:00 --> 00:01:01
Era implicito.

19

00:01:01 --> 00:01:04
Il fatto è
che molte cose stanno per finire.

20

00:01:04 --> 00:01:07
Ancora non mi hanno ammesso
al programma per l'Antartide.

21

00:01:08 --> 00:01:10
Li ho chiamati 11 volte

22

00:01:10 --> 00:01:14
e l'ultima volta mi hanno detto
che, al netto di spiacevoli sorprese,

23

00:01:14 --> 00:01:17
mi hanno preso, quindi ho buone speranze.

24

00:01:17 --> 00:01:22
Allora c'è solo una cosa da fare.
Festa di addio.

25

00:01:23 --> 00:01:26
Lo chiameremo
"Il ballo della palla di Zahid".

26

00:01:26 --> 00:01:30
No, "Il gala della gonade".

27

00:01:30 --> 00:01:32
No.

28

00:01:33 --> 00:01:36
"La festa del testicolo."

29

00:01:38 --> 00:01:39
Troveremo un bel nome.

30

00:01:40 --> 00:01:42
Ok per la festa, del nome non m'interessa.

31

00:01:42 --> 00:01:44
Davvero? Di solito sei contrario.

32

00:01:44 --> 00:01:47
Non questa volta.
Devo stimolare l'ippocampo.

33

00:01:48 --> 00:01:49
Non sembra appropriato.

34

00:01:50 --> 00:01:51
L'ippocampo.

35

00:01:52 --> 00:01:55
È la parte del cervello
che gestisce la navigazione,

36

00:01:55 --> 00:01:58
la memoria a lungo termine
e regola le emozioni.

37

00:01:58 --> 00:02:02
Secondo me il mio non funziona benissimo.
Non so navigare né ricordare.

38

00:02:03 --> 00:02:05
Secondo delle ricerche, dopo l'Antartide,

39

00:02:05 --> 00:02:09
l'ippocampo di alcuni scienziati tedeschi
si era ridotto del 7%.

40

00:02:09 --> 00:02:10
Ti immagini?

41

00:02:10 --> 00:02:11
Proprio no.

42

00:02:11 --> 00:02:15
Essendo così bianco e piatto,
non è stimolante per il cervello.

43

00:02:15 --> 00:02:19
Gli scienziati consigliano
agli esploratori di ingrandire l'ippocampo

44

00:02:19 --> 00:02:21
con attività come enigmi,

45

00:02:21 --> 00:02:24
esercizio aerobico e socializzazione.

46

00:02:24 --> 00:02:26
Una festa offrirà molte opportunità

47

00:02:26 --> 00:02:28
per stimolare l'ippocampo.

48

00:02:28 --> 00:02:31
Va bene, coinqui. Festeggeremo.

49

00:02:33 --> 00:02:34
Scusa.

50

00:02:35 --> 00:02:37
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

51

00:02:51 --> 00:02:53
Te ne vai sul serio?

52

00:02:54 --> 00:02:55
Sì.

53

00:02:57 --> 00:03:00
Non è per colpa mia, vero?

54

00:03:01 --> 00:03:02
No.

55

00:03:04 --> 00:03:07
Lo sai meglio di chiunque altro:
non voglio stare qui.

56

00:03:07 --> 00:03:08
Non l'ho mai voluto.

57

00:03:11 --> 00:03:12
Se vuoi parlare...

58

00:03:12 --> 00:03:14
- Non sono pronta.
- Ok.

59

00:03:19 --> 00:03:20
Volevo chiederti...

60

00:03:20 --> 00:03:25
ho ricevuto un invito alla festa d'addio
di tuo fratello e volevo andare.

61

00:03:26 --> 00:03:27
- Per Sam.
- Sì.

62

00:03:29 --> 00:03:30
È strano?

63

00:03:31 --> 00:03:36

Sappi che è anche una festa di addio
per un testicolo...

64

00:03:37 --> 00:03:38

Già.

65

00:03:39 --> 00:03:41

L'invito era molto chiaro.

66

00:03:44 --> 00:03:45

Non fa strano.

67

00:03:46 --> 00:03:47

Dovresti venire.

68

00:03:47 --> 00:03:48

Ok.

69

00:03:50 --> 00:03:51

Ci sarà anche tuo padre?

70

00:03:52 --> 00:03:54

Sì, probabilmente, perché?

71

00:03:57 --> 00:03:59

Che diavolo hai fatto?

72

00:04:00 --> 00:04:03

Hai detto a Izzie che non faceva per me?

Perché?

73

00:04:03 --> 00:04:06

No. È venuta qui per parlarmi

74

00:04:06 --> 00:04:09

e mi è scappato.

75

00:04:10 --> 00:04:14

Mi dispiace se ci è rimasta male,

ma è la verità.

76

00:04:14 --> 00:04:15
No, non lo è,

77

00:04:16 --> 00:04:19
ma non importa: hai ottenuto
ciò che volevi. Ci siamo lasciate.

78

00:04:19 --> 00:04:21
- Mi spiace.
- Non è vero.

79

00:04:21 --> 00:04:22
- Case.
- Non parlarmi.

80

00:04:22 --> 00:04:23
Casey.

81

00:04:29 --> 00:04:29
Cosa?

82

00:04:30 --> 00:04:32
Sai che ti amo, ma...

83

00:04:32 --> 00:04:34
Perché devi iniziare così?

84

00:04:34 --> 00:04:37
Quando inizi così,
hai qualcosa di brutto da dirmi. Cosa?

85

00:04:37 --> 00:04:39
Sei troppo duro con Izzie.

86

00:04:39 --> 00:04:42
- Dalle il beneficio del dubbio.
- Ok.

87

00:04:42 --> 00:04:44
Siete tutti contro di me. Ho capito.

88

00:04:45 --> 00:04:47

Segna sul calendario.

89

00:04:47 --> 00:04:50
Sabato c'è una serata
di potenziamento cerebrale.

90

00:04:50 --> 00:04:54
Beh, sabato lavoro, ma se è importante,
posso fare un cambio turno.

91

00:04:54 --> 00:04:56
Salutiamo il testicolo di Zahid.

92

00:04:57 --> 00:04:59
Non cambio turno.

93

00:05:01 --> 00:05:02
Buone notizie.

94

00:05:02 --> 00:05:07
Hai la possibilità di riscattarti
dopo la débâcle del pemmican e dell'hoosh.

95

00:05:07 --> 00:05:08
Aiutami a organizzare una festa.

96

00:05:09 --> 00:05:11
Non devo farmi perdonare.

97

00:05:11 --> 00:05:12
Sì, invece.

98

00:05:13 --> 00:05:18
Stavo pensando di comprarti
una valigia nuova per il viaggio.

99

00:05:18 --> 00:05:22
Hai una lista di cose da portare?
Devo sapere cosa ti serve.

100

00:05:22 --> 00:05:23
Non me l'hanno mandata.

101

00:05:24 --> 00:05:26

Allora li chiamo e gliela chiedo.

102

00:05:27 --> 00:05:28

Ti prego, no.

103

00:05:28 --> 00:05:31

Non voglio che mi prendano per un bambino.

104

00:05:31 --> 00:05:34

Non lo faranno.

I bambini non vanno in Antartide.

105

00:05:34 --> 00:05:36

Anche agli adulti serve una lista.

106

00:05:36 --> 00:05:38

Ma non le loro madri.

107

00:05:39 --> 00:05:42

Ok, beh, andrò a intuito.

108

00:05:42 --> 00:05:44

Ma peggio per te.

109

00:05:44 --> 00:05:45

Bene.

110

00:05:45 --> 00:05:46

Ora parliamo della festa.

111

00:05:47 --> 00:05:49

Il tema sono i testicoli.

112

00:05:49 --> 00:05:50

No, un testicolo.

113

00:05:51 --> 00:05:52

Ok.

114

00:05:53 --> 00:05:57

Io punterei sulla rotondità,
senza diventare troppo esplicita.

115

00:05:57 --> 00:05:58

Ottima idea.

116

00:05:58 --> 00:06:02

Anche se Zahid vuole
le polpette dell'IKEA.

117

00:06:02 --> 00:06:07

Assurdo che un negozio di mobili
faccia delle buone polpette, ma le adora.

118

00:06:15 --> 00:06:16

Cattive notizie.

119

00:06:16 --> 00:06:18

Wendy è fuori gioco.

120

00:06:18 --> 00:06:20

- Cosa?
- Wendy.

121

00:06:20 --> 00:06:22

La cameriera. La nostra nuova patata.

122

00:06:22 --> 00:06:26

Giusto.

Mi tengo ben alla larga dalla patata.

123

00:06:27 --> 00:06:28

Troppi brutti ricordi.

124

00:06:28 --> 00:06:31

È scivolata e si è slogata la caviglia.

125

00:06:31 --> 00:06:34

È piuttosto grave.
Distorsione di terzo grado su tre.

126
00:06:35 --> 00:06:37
No, poverina.

127
00:06:38 --> 00:06:40
- Devo firmare un biglietto?
- No.

128
00:06:41 --> 00:06:42
Ritenta.

129
00:06:44 --> 00:06:49
- I manager non indossano il costume.
- Solitamente no, ma è un'emergenza.

130
00:06:49 --> 00:06:52
La sede centrale vuole una patata,
ci serve.

131
00:06:52 --> 00:06:54
Perché non lo fai tu?

132
00:06:54 --> 00:06:57
I miei piedi non passerebbero per i buchi.

133
00:06:57 --> 00:06:59
I tuoi sì.

134
00:06:59 --> 00:07:00
Abbiamo bisogno di te.

135
00:07:01 --> 00:07:02
Sal E. ha bisogno di te.

136
00:07:04 --> 00:07:06
Porca patata.

137
00:07:10 --> 00:07:12
ZAINI DA VIAGGIO

138
00:07:12 --> 00:07:14
Va bene, esco.

139

00:07:14 --> 00:07:15

Divertiti alla festa.

140

00:07:15 --> 00:07:17

Domanda veloce. Se andassi in Antartide,

141

00:07:18 --> 00:07:22

preferiresti un mega zaino orribile
o un bel borsone solido?

142

00:07:23 --> 00:07:24

Uno zaino, sicuramente.

143

00:07:24 --> 00:07:25

- Davvero?

- Sì.

144

00:07:25 --> 00:07:27

Io pensavo a un borsone.

145

00:07:27 --> 00:07:30

Non so quanto spazio gli servirà.

146

00:07:30 --> 00:07:31

Li chiamo al volo.

147

00:07:34 --> 00:07:37

Ufficio attività scolastiche.
Lasciate un messaggio.

148

00:07:37 --> 00:07:39

Buongiorno, sono Elsa Gardner.

149

00:07:39 --> 00:07:43

Ho delle domande
sul programma artistico in Antartide.

150

00:07:43 --> 00:07:47

Volevo delle informazioni
per acquistare la giusta valigia.

151
00:07:47 --> 00:07:48
Mi richiami.

152
00:07:49 --> 00:07:53
Il mio numero è 203-145-7539.
Grazie, arrivederci.

153
00:07:53 --> 00:07:55
Sam ti ha chiesto di starne fuori.

154
00:07:55 --> 00:07:57
Sì, lo sto facendo. Ora.

155
00:07:58 --> 00:08:00
Divertiti.

156
00:08:04 --> 00:08:05
Mi serve una mano.

157
00:08:05 --> 00:08:07
Ti aiuterei,

158
00:08:07 --> 00:08:10
ma sto cercando
di stimolare il mio ippocampo.

159
00:08:10 --> 00:08:13
Un modo per farlo
è mangiare cibo ricco di omega 3,

160
00:08:13 --> 00:08:15
cioè le sardine.

161
00:08:15 --> 00:08:19
Ottima idea. Impazzolentisci la casa
poco prima della festa.

162
00:08:19 --> 00:08:20
Le ragazze impazziranno.

163
00:08:20 --> 00:08:23

- Dici?
- Solo se sono gatti!

164
00:08:23 --> 00:08:24
Dammi una mano, ok?

165
00:08:25 --> 00:08:28
Ecco Paige e ha dei regali.

166
00:08:28 --> 00:08:29
- Ciao, Paige.
- Ciao!

167
00:08:33 --> 00:08:34
Cosa mi hai preso?

168
00:08:34 --> 00:08:37
Beh, stavo pensando
a cosa ti sarebbe utile,

169
00:08:37 --> 00:08:39
quindi per Zahid...

170
00:08:40 --> 00:08:43
un cuscino a ciambella
per il post-intervento.

171
00:08:43 --> 00:08:45
Davvero?

172
00:08:45 --> 00:08:48
Solo i veri amici
considerano la comodità dei testicoli.

173
00:08:48 --> 00:08:51
Ti penserò ogni volta
che questo cullerà il mio scroto.

174
00:08:53 --> 00:08:54
Non ce n'è bisogno.

175
00:08:56 --> 00:08:58

E per il mio coniglietto delle nevi...

176

00:08:59 --> 00:09:01
muffole calde..

177

00:09:02 --> 00:09:05
Secondo la pubblicità,
sono il 4% più mobili della media,

178

00:09:05 --> 00:09:06
l'ideale per disegnare.

179

00:09:07 --> 00:09:10
Non sapevo
si misurasse la mobilità dei guanti,

180

00:09:10 --> 00:09:12
ma a quanto pare si può.

181

00:09:14 --> 00:09:15
Ok. Grazie.

182

00:09:16 --> 00:09:19
No, grazie a te.
La distrazione dello shopping mi serviva.

183

00:09:20 --> 00:09:21
È deprimente.

184

00:09:21 --> 00:09:23
Tutti fanno progressi,

185

00:09:23 --> 00:09:26
mentre io torno indietro.

186

00:09:26 --> 00:09:29
Io farei a cambio con te
senza pensarci due volte.

187

00:09:29 --> 00:09:32
No, lo so.
Non volevo essere così insensibile.

188
00:09:32 --> 00:09:36
Sam ha trovato un senso alla sua vita
guardando un pinguino.

189
00:09:36 --> 00:09:39
Ma... il senso della mia qual è?

190
00:09:40 --> 00:09:42
Dov'è il mio uccello magico?

191
00:09:43 --> 00:09:45
- Cos'è questa puzza?
- Sardine.

192
00:09:45 --> 00:09:47
Sono ricche di omega 3.

193
00:09:48 --> 00:09:50
E io sono ricca di vomito.

194
00:09:51 --> 00:09:54
Per fortuna c'è un'ospite,

195
00:09:54 --> 00:09:57
quindi posso stimolare l'ippocampo
socializzando.

196
00:09:59 --> 00:10:01
Ciao, come stai?

197
00:10:01 --> 00:10:05
Beh, te l'ho già detto.

198
00:10:07 --> 00:10:10
C'è tantissima frutta.

199
00:10:10 --> 00:10:11
Fa bene.

200
00:10:12 --> 00:10:14

Grande affluenza.

201

00:10:14 --> 00:10:16
Vado a socializzare.

202

00:10:17 --> 00:10:19
Tutto ok? Vuoi socializzare?

203

00:10:19 --> 00:10:21
No. Salutami tutti.

204

00:10:21 --> 00:10:22
Ok.

205

00:10:24 --> 00:10:26
Ciao, amici!

206

00:10:27 --> 00:10:30
In onore delle mie parti basse
parliamo dei miei pantaloni più attillati.

207

00:10:31 --> 00:10:34
Direi quelli in velluto color vinaccia.
Il prossimo?

208

00:10:34 --> 00:10:36
I chino color blu polvere.

209

00:10:40 --> 00:10:43
Tesoro, vuoi le cuffie?

210

00:10:44 --> 00:10:45
No, grazie.

211

00:10:45 --> 00:10:48
Devo stimolare l'ippocampo.

212

00:10:48 --> 00:10:50
Dopo tutto gli sforzi, devo avere

213

00:10:50 --> 00:10:54

più possibilità di successo in Antartide,
anche se è difficile.

214

00:10:56 --> 00:10:59
Beh, allora, vuoi ballare?

215

00:11:00 --> 00:11:04
Il ballo e l'attività aerobica fanno bene
all'ippocampo, quindi sì.

216

00:11:29 --> 00:11:31
Beh, che carine che siete.

217

00:11:31 --> 00:11:34
- Izzie viene stasera?
- Credo di sì.

218

00:11:36 --> 00:11:37
Bel tatuaggio.

219

00:11:38 --> 00:11:40
Grazie, è fatto a mano.

220

00:11:40 --> 00:11:41
Li faccio io.

221

00:11:41 --> 00:11:44
Ho un pollo sul piede
e un cuore sul sedere.

222

00:11:45 --> 00:11:47
Lei mi ha mandato una foto del suo sedere.

223

00:11:48 --> 00:11:49
Già.

224

00:11:49 --> 00:11:51
Hai davvero talento.

225

00:11:52 --> 00:11:54
Ne vuoi uno? Ho il kit in auto.

226

00:11:55 --> 00:11:58

No. Mi farei qualcosa di stupido
di cui mi pentirei.

227

00:11:58 --> 00:11:59

Ok.

228

00:12:00 --> 00:12:02

Perché le hai mandato una foto del sedere?

229

00:12:02 --> 00:12:05

Non solo a lei, a tutta la sua famiglia.

230

00:12:12 --> 00:12:14

DENTON

UFFICIO ATTIVITÀ SCOLASTICHE

231

00:12:15 --> 00:12:17

Pronto?

232

00:12:17 --> 00:12:19

Grazie per avermi richiamata.

233

00:12:19 --> 00:12:21

Ho alcune domande.

234

00:12:25 --> 00:12:26

Oh, no.

235

00:12:30 --> 00:12:31

Grazie.

236

00:12:39 --> 00:12:41

Cherry. Lemon.

237

00:12:41 --> 00:12:44

Le mie ballerine di burlesque preferite.

238

00:12:44 --> 00:12:46

Benvenute alla testi-cciola.

239
00:12:46 --> 00:12:47
Zahid.

240
00:12:47 --> 00:12:49
Mi spiace per i gioielli di famiglia.

241
00:12:54 --> 00:12:55
Che ci fai qui?

242
00:12:57 --> 00:12:59
Ho un segreto che non dovrei avere.

243
00:13:00 --> 00:13:01
Interessante.

244
00:13:02 --> 00:13:03
Cosa c'è?

245
00:13:03 --> 00:13:06
Non posso dirtelo. È troppo orribile.

246
00:13:08 --> 00:13:11
Hanno annullato il programma in Antartide
per le poche iscrizioni.

247
00:13:11 --> 00:13:13
Non volevo saperlo.

248
00:13:13 --> 00:13:14
Nemmeno io.

249
00:13:14 --> 00:13:16
- Cosa facciamo?
- Non lo so.

250
00:13:16 --> 00:13:18
- Povero Sam.
- Già.

251
00:13:19 --> 00:13:21
Era così emozionato per questo viaggio.

252

00:13:21 --> 00:13:22
Ha quasi mangiato le sardine.

253

00:13:23 --> 00:13:27
Mi dispiace.
È l'ultima cosa di cui hai bisogno.

254

00:13:27 --> 00:13:28
Scherzi?

255

00:13:28 --> 00:13:31
Per Sammy ci sono sempre.

256

00:13:31 --> 00:13:33
Come per le polpette dell'IKEA.

257

00:13:34 --> 00:13:35
Dovrei dirglielo.

258

00:13:36 --> 00:13:40
E tu dovresti andare a ballare
con le tue spogliarelliste

259

00:13:40 --> 00:13:41
così tornano al lavoro.

260

00:13:42 --> 00:13:42
Sì.

261

00:13:43 --> 00:13:45
Lavorano quando vogliono,
perché sono mitiche

262

00:13:45 --> 00:13:48
e Lemon fa del day trading, ma ok.

263

00:14:06 --> 00:14:08
Ehi, Sam. Come va il tuo ippocampo?

264

00:14:09 --> 00:14:13

Abbastanza bene, ma ho avuto
abbastanza stimoli uditivi e sociali,

265

00:14:13 --> 00:14:15
quindi vado in camera

266

00:14:15 --> 00:14:18
per delle attività tranquille
in piccoli gruppi.

267

00:14:18 --> 00:14:20
Ti scrivo quando tocca a te.

268

00:14:21 --> 00:14:23
Guarda! Tocca a me.

269

00:14:23 --> 00:14:26
- Ottimo sistema.
- Grazie.

270

00:14:26 --> 00:14:29
Quando una festa ci opprime,
io e i miei amici facciamo così:

271

00:14:30 --> 00:14:32
ci andiamo a prendere degli hot dog.

272

00:14:32 --> 00:14:35
Abbiamo anche un nome.
La banda degli hot dog di metà festa.

273

00:14:36 --> 00:14:37
Io preferisco camera mia.

274

00:14:38 --> 00:14:39
Ciao.

275

00:14:41 --> 00:14:47
CENTRO MEDICO
CONTEA DI OAKES

276

00:14:47 --> 00:14:49

- È lei che ha chiamato?
- Sì.

277

00:14:49 --> 00:14:53
Stavo portando fuori la spazzatura
e credo che sia confusa.

278

00:14:54 --> 00:14:55
- È lei?
- Sì.

279

00:15:00 --> 00:15:01
Lillian?

280

00:15:02 --> 00:15:03
La conosce?

281

00:15:05 --> 00:15:06
Sì, la conosco.

282

00:15:08 --> 00:15:09
Ok.

283

00:15:09 --> 00:15:10
Fatto.

284

00:15:10 --> 00:15:13
I cruciverba sono divertenti.

285

00:15:13 --> 00:15:16
Li farei anche se non facessero bene
all'ippocampo.

286

00:15:16 --> 00:15:19
La stimolazione cerebrale è un di più.

287

00:15:19 --> 00:15:22
Beh, mi piacerebbe fare cruciverba
tutta la sera,

288

00:15:22 --> 00:15:25
ma devo andare al lavoro.

Il dovere chiama.

289

00:15:26 --> 00:15:28

E per dovere intendo noia.

290

00:15:28 --> 00:15:31

Il lavoro fa schifo
ora che sono di nuovo una patata.

291

00:15:35 --> 00:15:37

- Ragazzi.

- Sam.

292

00:15:37 --> 00:15:39

La festa è magnifica.

293

00:15:39 --> 00:15:41

Possiamo nasconderci qui con te?

294

00:15:42 --> 00:15:43

No, anzi, tempismo perfetto.

295

00:15:44 --> 00:15:45

Paige stava andando via.

296

00:15:45 --> 00:15:46

Allora,

297

00:15:46 --> 00:15:48

chi vuole imparare il tedesco?

298

00:15:50 --> 00:15:51

Io.

299

00:15:52 --> 00:15:54

Cavolo, odio il mio lavoro.

300

00:15:55 --> 00:15:56

Ciao, Paige.

301

00:16:03 --> 00:16:04

IZZIE
NON RIESCO A VENIRE.

302
00:16:04 --> 00:16:07
LA CROWLEY CI FA ALLENARE
PERCHÉ LA MIGLIORE SE N'È ANDATA

303
00:16:13 --> 00:16:14
Ho accettato l'offerta,

304
00:16:14 --> 00:16:18
ma gli elettrodomestici e l'elettronica
sono la mia passione.

305
00:16:18 --> 00:16:22
Posso appassionarmi
anche ai materassi Sleep Number?

306
00:16:24 --> 00:16:25
Può darsi.

307
00:16:26 --> 00:16:28
O puoi aprire un negozio di elettronica.

308
00:16:29 --> 00:16:32
Sì, e chiamarlo Bobtropolis.

309
00:16:33 --> 00:16:34
Non è una cattiva idea.

310
00:16:34 --> 00:16:36
Sì, lo è.

311
00:16:37 --> 00:16:40
- Banda degli hot dog di metà festa?
- Sì.

312
00:16:40 --> 00:16:41
Sì. Bene.

313
00:16:42 --> 00:16:44
Bobtropolis.

314
00:16:45 --> 00:16:47
Ich heiÙe Sid.

315
00:16:47 --> 00:16:48
Ich heiÙe Sam.

316
00:16:48 --> 00:16:50
No, è ich.

317
00:16:50 --> 00:16:51
Ich.

318
00:16:51 --> 00:16:52
Liscio.

319
00:16:52 --> 00:16:54
Più palatale, ich.

320
00:16:54 --> 00:16:55
Ich.

321
00:16:56 --> 00:16:57
Non lo so, Sam.

322
00:16:57 --> 00:17:00
Sei sicuro che faccia bene al cervello?

323
00:17:00 --> 00:17:02
Perché il mio sta esplodendo.

324
00:17:02 --> 00:17:06
Sì, imparare un'altra lingua
è ottimo per l'ippocampo.

325
00:17:08 --> 00:17:10
Ciao, mamma. Ich heiÙe Sam.

326
00:17:10 --> 00:17:12
- Ich.
- Cavolo.

327
00:17:12 --> 00:17:16
Sam, tesoro,
posso parlarti un attimo? Da solo?

328
00:17:17 --> 00:17:18
Ci vediamo, Sam.

329
00:17:19 --> 00:17:20
A dopo, Sam.

330
00:17:22 --> 00:17:24
Wie geht's?
Significa "come va?" in tedesco.

331
00:17:24 --> 00:17:27
È accettabile anche "Was ist los?".

332
00:17:29 --> 00:17:31
Si tratta dell'Antartide.

333
00:17:31 --> 00:17:33
Che bello.

334
00:17:34 --> 00:17:36
Sì, non è quel tipo di...

335
00:17:40 --> 00:17:42
Non rispondi? È papà.

336
00:17:45 --> 00:17:47
Doug? Ciao.

337
00:17:48 --> 00:17:50
Sì, sono ancora alla festa di Sam.

338
00:17:50 --> 00:17:51
Cosa?

339
00:17:53 --> 00:17:54
Mia madre?

340
00:17:56 --> 00:17:57
Ok, sì.

341
00:17:58 --> 00:18:00
Va bene, ci vediamo a casa.

342
00:18:00 --> 00:18:02
Mamma, la nonna sta bene?

343
00:18:03 --> 00:18:07
Sì, credo di sì. Ma devo andare.

344
00:18:07 --> 00:18:09
Cosa? Perché?

345
00:18:09 --> 00:18:10
Te l'ha detto, eh?

346
00:18:10 --> 00:18:12
Mi dispiace.

347
00:18:12 --> 00:18:13
Di mia nonna?

348
00:18:13 --> 00:18:16
No, dell'Antartide. Tua nonna sta bene?

349
00:18:16 --> 00:18:18
Credo di sì. E l'Antartide?

350
00:18:18 --> 00:18:19
Hanno cancellato il programma.

351
00:18:19 --> 00:18:20
Cancellato?

352
00:18:22 --> 00:18:23
È stato cancellato?

353

00:18:23 --> 00:18:25
Non gliel'avevi detto?

354

00:18:25 --> 00:18:26
Stavo per farlo.

355

00:18:27 --> 00:18:29
- Come lo sai?
- Li ha chiamati.

356

00:18:31 --> 00:18:32
Ti avevo detto di no.

357

00:18:33 --> 00:18:34
Volevo sapere della valigia.

358

00:18:34 --> 00:18:36
Ti intrometti sempre,

359

00:18:36 --> 00:18:38
anche se ti chiedo di non farlo.

360

00:18:38 --> 00:18:42
Ora hanno cancellato il programma
e non dovrei saperlo

361

00:18:42 --> 00:18:43
ed è tutta colpa tua!

362

00:18:43 --> 00:18:45
Mi dispiace, Sam.

363

00:18:45 --> 00:18:47
Coinqui, voleva solo aiutarti.

364

00:18:47 --> 00:18:48
Non l'ha fatto.

365

00:18:48 --> 00:18:49
Hai rovinato tutto.

366

00:18:50 --> 00:18:52
E ora vorrei stare da solo.

367
00:18:52 --> 00:18:54
- Sam, tesoro..
- Da solo!

368
00:19:05 --> 00:19:07
Perché torni nella tua vecchia scuola?

369
00:19:08 --> 00:19:09
Non lo so.

370
00:19:09 --> 00:19:13
La Clayton voleva impormi come essere.

371
00:19:13 --> 00:19:15
La scuola te lo imponeva?

372
00:19:15 --> 00:19:16
In un certo senso.

373
00:19:17 --> 00:19:20
Si comportano
e parlano tutti in un certo modo.

374
00:19:21 --> 00:19:24
Anche quelli dell'AGS.
Ma io non sono come loro.

375
00:19:24 --> 00:19:26
Sei come quelli della tua vecchia scuola?

376
00:19:27 --> 00:19:28
No.

377
00:19:29 --> 00:19:30
Allora sei fregata.

378
00:19:33 --> 00:19:34
Forse.

379

00:19:34 --> 00:19:36
Neanche il mio liceo era granché.

380

00:19:36 --> 00:19:39
Insomma, andava bene,
ma non c'era nessuno come me.

381

00:19:39 --> 00:19:41
E il college? È meglio?

382

00:19:41 --> 00:19:43
Sì e no.

383

00:19:44 --> 00:19:49
Cioè, la gente è quella che è,
ma tu ti conosci meglio ed è già qualcosa.

384

00:19:49 --> 00:19:52
Anzi, è tutto.

385

00:19:56 --> 00:19:58
Mi fai un tatuaggio?

386

00:19:58 --> 00:19:59
Sei sicura?

387

00:20:00 --> 00:20:01
Sono sicura.

388

00:20:01 --> 00:20:02
Prendo il necessario.

389

00:20:02 --> 00:20:03
Va bene.

390

00:20:14 --> 00:20:15
Mamma?

391

00:20:16 --> 00:20:17
Elsa!

392
00:20:18 --> 00:20:20
Mangiamo il gelato.

393
00:20:20 --> 00:20:21
Al cioccolato.

394
00:20:21 --> 00:20:23
È bello vederti, mamma.

395
00:20:23 --> 00:20:25
Ti senti bene?

396
00:20:25 --> 00:20:26
Sto più che bene.

397
00:20:26 --> 00:20:29
Ci stiamo divertendo. Vero?

398
00:20:29 --> 00:20:30
Sì.

399
00:20:30 --> 00:20:31
Certo.

400
00:20:42 --> 00:20:43
Buonanotte, mamma.

401
00:20:44 --> 00:20:45
Grazie, tesoro.

402
00:20:46 --> 00:20:49
È bello essere di nuovo a casa.

403
00:20:50 --> 00:20:53
Sì, è bello.

404
00:21:09 --> 00:21:10
Grazie.

405
00:21:11 --> 00:21:12

Figurati.

406

00:21:12 --> 00:21:14

No, non figurati.

407

00:21:14 --> 00:21:17

Non è mai stata gentile con te.

408

00:21:17 --> 00:21:19

Non eri obbligato ad aiutarla.

409

00:21:19 --> 00:21:23

Sì, però non si tratta di lei o sbaglio?

410

00:21:35 --> 00:21:39

Compleanno al tavolo sette,
vogliono il ballo della patata.

411

00:21:39 --> 00:21:42

Se non sbaglio, ti muovi bene.

412

00:21:42 --> 00:21:45

Fa troppo caldo per ballare,
ci saranno 1000 °C qui dentro.

413

00:21:46 --> 00:21:48

Puzza e mi opprime.

414

00:21:48 --> 00:21:51

Ho le mani sudate,
non so dove mettere il telefono.

415

00:21:52 --> 00:21:54

Perché questa patata non ha le tasche?

416

00:21:54 --> 00:21:56

Questo ti tirerà su il morale.

417

00:21:56 --> 00:22:00

Alla sede centrale sono felici
che abbiamo trovato subito una sostituta.

418
00:22:01 --> 00:22:02
Davvero?

419
00:22:03 --> 00:22:04
Mi hanno nominata?

420
00:22:04 --> 00:22:07
No, sono contenti di me,
ma siamo una squadra.

421
00:22:08 --> 00:22:11
Vai al tavolo sette.
Attenta al bambino vestito di verde.

422
00:22:11 --> 00:22:14
Ha vomitato
e non voglio che sporchi il costume.

423
00:22:18 --> 00:22:20
Si è fatta il tatuaggio.

424
00:22:20 --> 00:22:22
- Come scusa?
- La mia amica.

425
00:22:23 --> 00:22:25
Voleva un tatuaggio e aveva paura,

426
00:22:25 --> 00:22:28
ma l'ha fatto comunque.

427
00:22:28 --> 00:22:31
Che ispirazione.
Ora fammi vedere come balli.

428
00:22:33 --> 00:22:34
No.

429
00:22:34 --> 00:22:35
Come?

430

00:22:37 --> 00:22:38
No.

431
00:22:38 --> 00:22:40
Anch'io avevo paura.

432
00:22:40 --> 00:22:44
Di fallire di nuovo,
di quale sarà il mio prossimo passo.

433
00:22:44 --> 00:22:45
Ma sai una cosa?

434
00:22:45 --> 00:22:47
Qualunque sia,

435
00:22:48 --> 00:22:49
lo farò vestita da me stessa,

436
00:22:50 --> 00:22:52
non da stupido tubero.

437
00:22:53 --> 00:22:55
Mi licenzio.

438
00:22:55 --> 00:22:56
Cosa?

439
00:22:56 --> 00:22:57
Addio, Laird.

440
00:22:58 --> 00:22:59
Pensa a ciò che fai.

441
00:22:59 --> 00:23:02
Se te ne vai,
la sede centrale si infurierà.

442
00:23:02 --> 00:23:04
- Non ti riassumeranno.
- Beh, bene.

443

00:23:04 --> 00:23:07

Davvero, non lavorerai mai più
per Sal E. Sour Cream.

444

00:23:07 --> 00:23:10

Sei morta per tutte le nove sedi e mezza.

445

00:23:12 --> 00:23:13

Ah sì?

446

00:23:14 --> 00:23:16

Beh, ecco cosa ne penso.

447

00:23:29 --> 00:23:32

"Vai, palla', dicemmo tutti.

448

00:23:32 --> 00:23:34

Quindi partì e se ne andò,

449

00:23:35 --> 00:23:37

la mia fedele palla."

450

00:23:39 --> 00:23:42

Ok, chi vuole leggere il suo haiku
per il mio testicolo?

451

00:23:43 --> 00:23:44

"Purtroppo devi andare.

452

00:23:44 --> 00:23:46

Soli ci devi lasciare.

453

00:23:46 --> 00:23:49

- Ci mancherai..."

- Scusatemi.

454

00:23:53 --> 00:23:54

Sammy, sto entrando.

455

00:24:02 --> 00:24:05

Ehi, Casey.

Sono zucchero di canna. Sei con Sam?

456

00:24:12 --> 00:24:13
Sam.

457

00:24:14 --> 00:24:16
Mi hai trovato.

458

00:24:16 --> 00:24:18
Hai detto che ti rilassava.

459

00:24:19 --> 00:24:20
E hai ragione.

460

00:24:22 --> 00:24:23
Stai bene?

461

00:24:25 --> 00:24:27
No, sono arrabbiato.

462

00:24:28 --> 00:24:31
Ho lavorato sodo
per allenarmi e prepararmi,

463

00:24:31 --> 00:24:35
ho fatto tutto il mio dovere
e ora non posso andare

464

00:24:35 --> 00:24:38
e non ho altri piani.

465

00:24:40 --> 00:24:42
Mi dispiace tanto.

466

00:24:42 --> 00:24:43
Siamo in due.

467

00:24:43 --> 00:24:45
In tre, ovviamente.

468

00:24:52 --> 00:24:54

Penso di essere bisessuale.

469

00:24:55 --> 00:24:58

Ovvio.

Hai avuto un ragazzo e poi una ragazza.

470

00:24:59 --> 00:25:02

Beh,

non è sempre così semplice, ma va bene.

471

00:25:02 --> 00:25:05

Non l'ho mai detto ad alta voce...

472

00:25:06 --> 00:25:07

Come ti senti?

473

00:25:08 --> 00:25:10

Mi sento sollevata.

474

00:25:23 --> 00:25:24

Ho tanta paura.

475

00:25:26 --> 00:25:26

Sam?

476

00:25:28 --> 00:25:30

Lo abbracciamo forte, ok?

477

00:25:32 --> 00:25:33

Farò del mio meglio.

478

00:25:33 --> 00:25:35

No, non dovete.

479

00:25:36 --> 00:25:37

Ok.

480

00:25:38 --> 00:25:40

In Antartide
un buon campo base è d'obbligo,

481

00:25:41 --> 00:25:44
ma anche il miglior campo base
è solo temporaneo.

482
00:25:44 --> 00:25:46
Quando hai imparato ciò che ti serve,

483
00:25:47 --> 00:25:50
trovato ciò che cercavi,

484
00:25:51 --> 00:25:53
quando sei sopravvissuto
a ciò che dovevi superare...

485
00:25:53 --> 00:25:55
Mi mancherà questo posto.

486
00:25:55 --> 00:25:56
Anche a me.

487
00:25:58 --> 00:25:59
Già.

488
00:25:59 --> 00:26:01
...devi andare avanti.

489
00:26:02 --> 00:26:04
Ragazzi, ce l'ho fatta.

490
00:26:04 --> 00:26:06
Ho trovato i miei uccelli magici.

491
00:26:07 --> 00:26:08
Sono questi.

492
00:26:13 --> 00:26:14
Cosa?

N SERIES

ATYPICAL



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.